

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie medyczne**
2. Kod zajęć/przedmiotu:
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **fakultatywny**
4. Kierunek studiów: **Tłumaczenie kreatywne i specjalistyczne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): **praktyczny**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): **2**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): **30 h warsztaty**
9. Liczba punktów ECTS: **3**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:
dr Magdalena Perdek mperdek@amu.edu.pl
11. Język wykładowy: **angielski/polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): **nie**

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:
 - przekazanie podstawowej wiedzy z anatomii, fizjologii i patologii
 - przekazanie wiedzy na temat podstawowych zasad i strategii tłumaczenia tekstów medycznych
 - wyrobienie umiejętności posługiwania się językiem i terminologią stosowanymi w dyskursie medycznym
 - wyrobienie umiejętności poprawnego tłumaczenia wybranych typów tekstów medycznych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na polski
 - wyrobienie umiejętności identyfikowania i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych
2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): znajomość języka angielskiego i polskiego na poziomie C1/C2
3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
EU_01	zna podstawowe zagadnienia z anatomii, fizjologii i patologii	K_W12
EU_02	zna zasady i strategie tłumaczenia tekstów medycznych	K_W06
EU_03	potrafi poprawnie tłumaczyć wybrane typy tekstów medycznych z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski stosując właściwy rejestr i styl oraz leksykę	K_W08, K_U03, K_U05 K_U07, K_K01, K_K03
EU_04	potrafi wyszukiwać i stosować zaawansowaną terminologię medyczną	K_W02, K_U02, K_K02,

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Zaawansowane struktury, styl i leksyka tekstów medycznych	EU_02, EU_03, EU_04
Terminologia medyczna: internetowe bazy danych, słowniki specjalistyczne, teksty paralelne, korpusy	EU 03, EU 04
Tłumaczenie naukowych tekstów medycznych	EU 01 – EU 04
Tłumaczenie dokumentacji medycznej	EU 01 – EU 04

5. Zalecana literatura:
Literatura obowiązkowa:

- Canfield Willis, M. 2006. *Medical Terminology. The Language of Health Care*. 2nd ed. Lippincott Williams & Wilkins.
- Ciecierska, J.; Jenike, B. 2007. *English for medicine*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.
- Ciecierska, J.; Jenike, B.; Tudruj, K. 2005. *English in medicine*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.

Literatura uzupełniająca:

- Józwiak, J. 2007. *Słownik medyczny angielsko-polski i polsko-angielski*. Warszawa: Wydawnictwo Medyczne Medyk.
- Kołodziej, A. 2006. *Lingua latina medicinalis*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.
- Kuropatnicki, A. 1997. *A guide to practical medical English*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.
- Montalt, V; González Davies, M. 2007. *Medical translation step by step: Learning by drafting*. Manchester: St. Jerome.
- Murray, J. P. – Jerzy Radomski, Włodzimierz Szyszkowski. 2003. *English in medical practice*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	X
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna/symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	X
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU 01	EU 02	EU 03	EU 04		
Egzamin pisemny		X	X	X		
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne	X					
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) – samodzielne wykonanie określonej liczby tłumaczeń w ciągu semestru		X	X	X		
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	10
	Czytanie wskazanej literatury	10
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	20
	Inne (jakie?) – przygotowanie pisemnych tłumaczeń	20
	...	
SUMA GODZIN		90
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		3

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia medycznych na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia medycznych na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia medycznych na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia medycznych na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

dostateczny (dst; 3,0): wystarczająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia medycznych na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia medycznych na podstawie szczegółowych kryteriów oceny tłumaczeń specjalistycznych dla kierunku